



# 賓州中部地區中國同仁聯誼會

## 聯誼會訊

### 本期大要

#### Page 1

會長的話

年度活動一覽表

#### Page 2

活動剪影

#### Page 3

活動後記

#### Page 4

會員動態

近期活動

#### Page 5 & 6

分享

#### Page 7 - 9

贊助商廣告

#### Page 10

報名表



請瀏覽我們的網站  
[www.cpc-harrisburg.org](http://www.cpc-harrisburg.org)

編輯: 林蔚芳

### 會長的話

### President's Thoughts

Fall Issue, 2012

Dear CPCA members:

As the fall season quickly approaches and the Moon Festival will soon be upon us, I would like to take the time to thank our Board Members and Executive Committee staffs for volunteering their services to CPCA. They willingly dedicate their talent and effort to make CPCA events happen. The CPCA would not be able to keep running events without their help.

The CPCA has already organized several exciting events so far this year. Following the 2012 Chinese New Year Celebration, many CPCA members and friends enjoyed swan watching at Middle Creek, cherry blossoms in Washington D.C., cherry picking at orchard farms, participating in the Dragon Boat Festival, and a bus trip to Atlantic City Casino.

Thanks again for the support of all our members and volunteers.

Ping Huang

### 年度活動一覽表

日期 Date	活動 Activities
02/25/12	Swan Watching
03/25/12	Washington DC Cherry Blossom
06/09/12	Cherry Picking
06/23/12	Dragon Boat Festival
08/18/12	Atlantic City
09/29/12	Mid-Autumn Festival
01/05/13	Snow Tubing
<b>02/09/13</b>	<b>Chinese New Year</b>

CHERRY BLOSSOM IN WASHINGTON DC



人面“櫻”花相映紅！

CHERRY PICKING



一籃籃、一袋袋的紫紅與橙黃，令人垂涎欲滴。

DRAGON BOAT FESTIVAL



涼風徐徐，吹走連日的酷暑，正是野餐敘舊的好日子。



一向熱心的解教授，正為大家解說如何注意水上安全。



泛舟湖上，徜徉於碧水藍天之間，是何等逍遙自在！



### 大西洋城一日遊

八月十八日一早，在 Harrisburg Mall 的停車場上聚集了一群人；男男女女、老老少少；年紀大的，八十好幾；年紀輕的，才剛滿廿一歲。原來，大夥兒正等著遊覽車的到來，打算前往賭城 Atlantic City 一遊，試試手氣。

大約十一點多，一行卅幾人來到了大西洋城的 Showboat Casino。在每個人都領了價值十五塊錢的 Voucher 之後，大夥兒決定先填飽肚子再一展身手。於是，大家沿著 Boardwalk 往西走了兩英哩，準備在 Atlantic Club 大快朵頤。



沿路上，商店一家挨著一家，販賣著五顏六色、琳瑯滿目的各式服飾、用品。不知是否因為饑腸，沒有人駐足流連。當天氣溫雖然不高，但這兩英哩走下來，竟也讓人汗流浹背。

享用了一頓豐盛的午餐之後，眾人悠哉地往回走。逛逛海灘、照照相、參觀一下造形奇特的建築物、或觀賞 Boardwalk Mall 裡的 Fountain Show……。

回到 Casino，裡面的 Slot Machine 有千百種，讓人眼花瞭亂，不知從何開始。研究了半天還不如向“前輩”們討教怎麼玩。弄懂之後，大夥兒各自散開，試運氣去了。根據最後打探的結果，每個人都有斬獲，只是多少罷了。



經過這一天的長征，每個人都累了；六點半左右，遊覽車載著精疲力竭的大夥打道回府。車上，大部份的人都斜靠著閉目養神，只有那些年輕人覺得七個小時太短，還不過癮呢！

## 會員動態...

- ❖ 王鎮宇先生將於九月從州政府的 Department of Transportation 退休。我們祝福他！希望他好好享受退休後恬然悠閒的時光。
- ❖ Mrs. **Hsiu Huang** turns 80 years young. Happy birthday to Mrs. Huang!
- ❖ Mr. and Mrs. **Pin-Hsun Kuo** will celebrate their Golden Anniversary!

## 近期活動...

### Retirement Party for Mrs. Selina Wang & Mr. Cheng-Yu Wang and Dr. Wei's Alaska Slide Show

時間 **Date:** Saturday, September 15, 2012, from 11:00 AM to 3:30 PM

地點 **Place:** Jumbo Buffet Restaurant

費用 **Fee:** \$11.00 for each person. (This includes: meal, beverage and tip.)

### 中秋烤肉聚餐 *Mid-Autumn Festival*

時間 **Date:** Saturday, September 29, 2012,  
from 11 AM to 4 PM (Lunch box will  
be served at 12:00 PM)

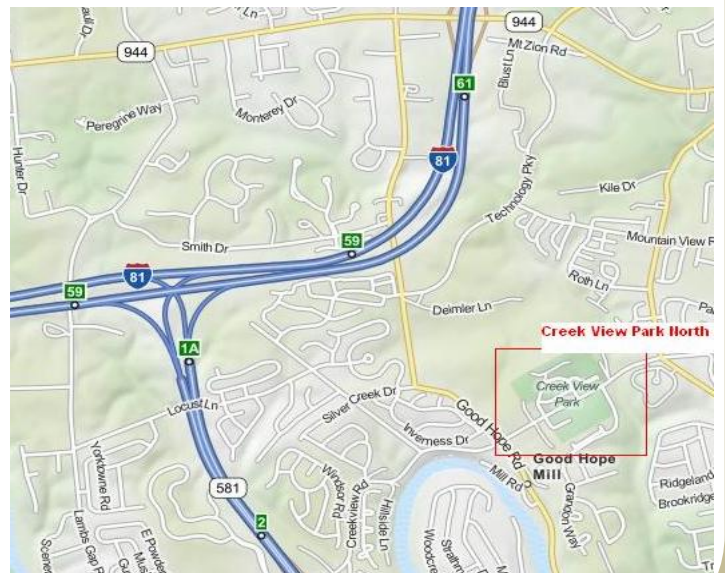
地點 **Place:** Creekview Park North, Hampden  
Township

請填妥報名表，在 **September 22** 前寄出。

Please mail your registration form before  
**09/22/2012**

To: Mrs. Betsy Huang  
503 Joel Drive  
Mechanicsburg, PA 17050

**GPS navigation for Creekview Park North,**  
Hampden Township is:  
4650 Creekview Rd.  
Mechanicsburg, PA 17050



## A Trip to Alaska

Dr. and Mrs. I-yuan Wei and their friends recently returned from a two-week self-guided road tour of Alaska this past June. Their 2600-mile trip started in Anchorage, included the best of Alaska's scenic highways, and featured three of Alaska's spectacular national parks: Wrangell, St. Elias, and Kenai Fjords. Throughout this splendid Alaskan driving tour, they stopped over in the scenic locations of Talkeetna, Denali, Fairbanks, McCarthy, Valdez, Seward, and Homer as shown on the attached map.



Dr. Wei will share his Alaska trip on September 15, 2012 during a luncheon at Jumbo Buffet Restaurant. The highlights included: wildlife, the Alaska pipeline, glaciers, fishwheels catching salmon, free salmon steaks, free Halibut soup, the North Pole, a ferry, ice sculpture museum, the Kennecott copper mill and many snow capped peaks.



Group photo taken at the Kennecott Copper Mill - an abandoned factory.



The trans-Alaska oil pipeline, as it zig-zags across the landscape from Prudhoe Bay to Valdez.



Fishwheel is used by the Alaskan to catch salmons from a river stream.



Ladies showing off the free Alaskan red salmon steaks caught by a fishwheel.

學中文，對許多家有香蕉的父母而言，多半有過噩夢般的經歷：準備出門上中文學校了，素來乖巧的孩子開始耍潑皮，哭啊鬧啊賴啊吵啊，死活不肯上車；爸媽呢，哄騙拐罵的軟硬兼施，最後像抓行李似的，把小孩往安全座椅上一綁，萬事聽司機的。

所幸是作夢，美夢噩夢一場夢，醒來就會消失。只要父母肯耐心的堅持兩年，情況多半大有改善；或許孩子依然不怎麼情願，或許他們去上課根本不是為了學中文；但是，至少孩子知道跟爸媽拼決心不管用，徒鬧個兩敗俱傷而已。

接下來呢，孩子願意去上課，該驗收成果了吧？辛辛苦苦的接送，孩子們依舊滿嘴英文，教他們說幾句中文，結結巴巴的幾句英式中文，當下無奈又無言。面對此般成績，孩子無所謂，爸媽可灰心了；犧牲那麼多的時間和精力，卻再次收獲一場噩夢。怎麼辦呢？

同樣是學，送孩子學鋼琴，一年兩年之後，就算沒能捧到蕭邦金獎，至少也不再是音樂文盲。但是學中文偏不是一回事，難上加難的難！認得老師的老，不認得老虎的老；說了半天的“百花開”是指很多花，考試的時候，硬還翻譯成“一百朵花開”，更有甚者，干脆翻譯成“白色花開了”。氣死人！如此，還學不學中文？現在不是孩子的問題，而是灰心喪氣的爸媽：還要不要孩子學中文？

“你要堅持！我女兒現在能說流利中文，自己能到中國和台灣四處玩，那可是辛苦堅持十年的成果。”一個把藤媽如此回答我，“別看他們混得一塌糊塗，過段時間，他們的進步會讓你嚇一跳。”

女兒成功爬藤，中文功不可沒；可是媽媽曾經信心瀕臨崩潰，所幸有幾個媽媽互相拉扯支持，總算闖過一次次難關。“你想想以前我們學英文是什麼樣子？至少是我吧，專是為了考試才學習，一旦不考試了，趕緊把課本還給老師。等到出了社會，上好機遇一直來敲門，自己卻因為英文不好而沒法子應門；那時拼命後悔，管用嗎？所以我努力的堅持，就是為了不讓孩子重蹈覆轍。且中文的普及是大勢所趨，你一定也要堅持；什麼都可以不學，中文一定要抓住，這是技能，不是才藝。”

為應付考試而勉強學習英文的人？那不就是百分百的我！當初還盤算著忍耐到大學聯考結束，此生便與英文一刀兩斷；哪知天有不測風雲，英文竟成我的吃飯傢伙。人間沒有後悔藥，更不知道怨誰好，只希望自己的孩子，千萬不要犯同樣的錯誤。

不過話說回來，“少壯不努力”的實例，隨便路邊就能撿到一大把；認真的說給孩子們聽，誰知一個個鐵石心腸，全然不為所動。歷史故事多來兮，人類永遠是“盡情感慨，絕對不改！”

好吧，又要上課了！例行檢查兩個小鬼的作業，大鼓鼓的書包裡，薄薄的三本中文教材，還有絨毛娃娃、跳舞的扇子、任天堂 DS、GAMEBOY、旅行用象棋、零食……應有盡有。覺得兒子的書包特別重，好奇多翻翻，赫然發現裡面有本厚厚的圖解中文字。那是五年前讓老公在上海買的，從來以為兒子只當是書架上的供品，沒想到他竟然帶去上學。

“你會查字典？”

“會啊，跟英文字典一樣查啊！忘記怎麼寫或不會讀的時候，查一下就知道了。”

哇！孩子的進步，果然讓我嚇一跳！



## Wayne's Auto Sales, Repair & Body Work

You one-stop shopping for all you auto needs

1000 B South 21<sup>st</sup> Street, Harrisburg, PA 17104

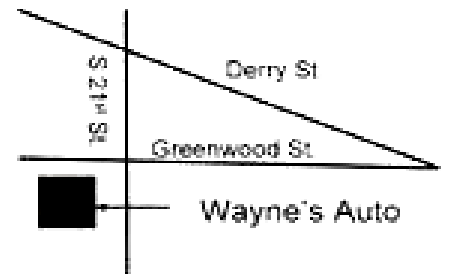
717-236-6244 717-379-9315 (cell)

Show this ad  
Take \$5 off  
PA Inspection

Oanh Nguyen (Wayne), Owner

ASE & Manufactory Certified Technician

- Honesty and Never Overcharge
- All Makers and Models
- Specialized in Imports
- Quality Work at Reasonable Price
- Official State Inspection Station
- Emission & Alignment
- Reliable Body Work
- Quality Pre-owned Autos at Very Good Price



"As Wayne's long-time customers, we have always been satisfied with his services, including the cars that we have purchased from him" — 林永发, 郭林, 廖端平, 王乃斌



紐約人壽  
傳家之保<sup>®</sup>



## New York Life Insurance Company

張莉莉 Lily Chang 黃安敏 Tiffany Hwang

3401 North Front Street, Harrisburg, PA 17110

Cell: (717)319-3000 Cell: (717)265-5814 Office: (717)230-0641

E-mail: [lchang1@ft.newyorklife.com](mailto:lchang1@ft.newyorklife.com) [tahwang@ft.newyorklife.com](mailto:tahwang@ft.newyorklife.com)

## LC Realty

214 Front St., New Cumberland, PA 17070  
Tel: (717) 350-1292 Fax: (717) 754-0079

**Are You Interested in Creating For You and Your Family,  
in a Safe and Structured Environment ?**

**Buy-and-Hold** real estate investing may be your answer!



### **Real Estate Investing Simplified!**

LC Realty is an established residential real estate investment firm specializing in helping people from all walks of life create true wealth, using the most time tested technique ever created, **Long-Term, Buy-and-Hold** real estate investing.

We provide a turn-key solution to investing in high quality, completely renovated investment property. Our properties have HUGE instant equity positions and impressive positive cash flows from day one!

In addition, we offer all of the tools, resources and one-on-one support you need to succeed.

Now is the time for you to take action towards a better financial future.

Take the first step in creating true wealth for yourself as a **buy-and-hold** real estate investor.

**Call us: 717-856-0837 NOW! (Ask for: Louis Chung)**



## Wansford Inc.

214 Front St., New Cumberland, PA 17070  
Tel: (717) 350-1292 Fax: (717) 754-0079  
[www.crystalwindows.com](http://www.crystalwindows.com)



**Attn: Home Owner**



**Replacement Windows & Doors Specialist  
Since Year 2000**

- Vinyl Replacement Windows & Doors
- Energy-Star Certified. Life-Time Warranty
- Professional Installation. References Available  
Licensed and Insured

Call office for details  
Tel: (717) 350-1292



The Little Star Chinese School offers the programs that emphasize cultivating and enhancing students' interest in learning both the Chinese language and culture. We specialize in teaching mandarin phonetics (pinyin) and simplified Chinese characters in reading and writing.

We have 1- 6 levels of Chinese language classes for you to select including a beginner's class for children who have very little or no training in Chinese. Our teachers are all native Chinese, bilingual speakers and experienced in working with children of all ages. They will make your study an enjoyable and pleasant experience.

We also provide other cultural classes to expose the students to Chinese poems, songs, dance, art, calligraphy, etc.

Classes are offered on Saturdays from 9:30 am to 12:30pm at the Chinese Alliance Church at 6950 Allentown Blvd. Harrisburg, PA 17112. For information on enrollment, please contact Ms. Judy Guo at [judy\\_cu@yahoo.com](mailto:judy_cu@yahoo.com) or visit the school website: <http://www.littlestarchineselanguageschool.com>.

The Little Star Chinese Language School is a 501(c)(3) non-profit organization. Donations to the school are fully tax deductible.

## CPCA Event Registration Form

### Mid-Autumn Festival

**DATE/TIME:** September 29, 2012, 11 AM – 4 PM

**PLACE:** Creekview Park North, Hampden Township

**FEE:**

	Member	Non-Member
Adult (age 13 & above)	\$8	\$10
Senior (age between 70 & 79)	\$5	\$8
Child (age between 5 & 12)	\$5	\$8
Child (age 4 & under)	Free	Free
Senior (age 80 & above)	Free	\$8

**NAME:** \_\_\_\_\_ **MEMBER / NON-MEMBER, PHONE#:** \_\_\_\_\_

Adult member \$8 x \_\_\_\_\_ = \$ \_\_\_\_\_ non-member \$10 x \_\_\_\_\_ = \$ \_\_\_\_\_

Child member \$5 x \_\_\_\_\_ = \$ \_\_\_\_\_ non-member \$8 x \_\_\_\_\_ = \$ \_\_\_\_\_

Senior member \$5 x \_\_\_\_\_ = \$ \_\_\_\_\_ non-member \$8 x \_\_\_\_\_ = \$ \_\_\_\_\_

Free Senior x \_\_\_\_\_

Free Child x \_\_\_\_\_

Sub-Total from above = \$ \_\_\_\_\_

Additional order of Moon cake \$3.00/each x \_\_\_\_\_ = \$ \_\_\_\_\_

2012 membership fee = \$ \_\_\_\_\_

**Late registration fee \$2.00/each person x \_\_\_\_\_ = \$ \_\_\_\_\_**

**\$10.00 /each Spring Festival DVD with photos x \_\_\_\_\_ = \$ \_\_\_\_\_**

**Grand Total:** = \$ \_\_\_\_\_

The fee includes a lunch box and a Moon cake (adult only). Please make check payable to **CPCA** and mail to

**Ms. Betsy Huang**

**503 Joel Drive**

**Mechanicsburg, PA 17050**

**Deadline: 09/22/2012**, late registration will only be accepted with late fee.

#### Liability Waiver Agreement

“I knowingly and freely assume all risks, both known and unknown, and assume full responsibility for my participation. I will hold CPCA harmless from any and all liability, actions, causes of action, debts, claims and demands of every kind and nature whatsoever, whether for bodily injury, property damage or loss otherwise which may arise from participation in these activities. By signing this participant named below enters into this activity voluntarily, and takes full responsibility for the decision to participate or not to participate”.

**Signatures: Everyone participates in the event must sign this agreement.**

**Signature of parent or guardian is required for children under 18 years old.**

1. \_\_\_\_\_ 2. \_\_\_\_\_ 3. \_\_\_\_\_

4. \_\_\_\_\_ 5. \_\_\_\_\_ 6. \_\_\_\_\_

7. \_\_\_\_\_ 8. \_\_\_\_\_ 9. \_\_\_\_\_

# CPCA Membership Registration Form

February 1<sup>st</sup>, 2012 to January 31<sup>st</sup>, 2013

**FEE:** Individual: \$12.50; Family: \$25

Note: The Family Membership includes spouse, unmarried children and member's parents or grandparents *who live in the same household*. Information provided below will be published in the CPCA Member Directory. Please make checks payable to **CPCA**.

**BENEFITS:** Receive newsletter, member directory and discounted prices to all CPCA events, selected restaurants and services.

## MEMBER INFORMATION:

Were you a CPCA member in any of the last 3 years? YES/NO

If Yes, has your contact information changed since then? YES/NO

Address: \_\_\_\_\_  
( street ) ( city ) ( zip code )

Phone #: \_\_\_\_\_ E-Mail: \_\_\_\_\_

Adult's Name: Mr. / Mrs. / Ms. \_\_\_\_\_ (Chinese/English)

Mr. / Mrs. / Ms. \_\_\_\_\_ (Chinese/English)

Child's Name: F / M \_\_\_\_\_ Year of Birth \_\_\_\_\_

F / M \_\_\_\_\_ Year of Birth \_\_\_\_\_

F / M \_\_\_\_\_ Year of Birth \_\_\_\_\_

F / M \_\_\_\_\_ Year of Birth \_\_\_\_\_

Other family members that live in the same household:

Name: Mr. / Mrs. / Ms. \_\_\_\_\_ Relationship: \_\_\_\_\_

Name: Mr. / Mrs. / Ms. \_\_\_\_\_ Relationship: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_